

RADIO DRAMA PROGRAMMES PROGRAMMES RADIO DRAMA PROGRAMMI RADIO DRAMA

28

AUSTRALIA - AUSTRALIE

ABC

Australian Broadcasting Corporation

The Angel and the Red Priest (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Christopher Williams - Producer: Christopher Williams - Script: Sean Riley - Music: Antonio Vivaldi - Sound: Simon Rose - Actors: Rhiannon Brown, Nathan O'Keefe, Michael Habib, Chrissie Page - Emma Horwood (Soprano) - Producing organisation: ABC - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 8/10/2006 - CD Audio - Running time: 54' 27"

The Angel and the Red Priest

In 1713, Antonio Vivaldi, who was known as "The Red Priest" because of his flaming red hair, was a composer in residence at an orphanage for girls in Venice, the Ospedale della Pietà. In *The Angel and the Red Priest* by Sean Riley, Vivaldi encounters a young woman, Agatha, who possesses the voice of an angel, but is hideously deformed. He composes a *missa lecta* for soprano and oboe to present at Easter featuring Agatha's exquisite voice (sung by Emma Horwood), but first he must overcome her refusal to appear in public.

L'ange et le prêtre rouge

En 1713, le compositeur Antonio Vivaldi, surnommé le « prêtre rouge » pour ses cheveux roux flamboyants, résidait dans un orphelinat pour filles à Venise, l'« Ospedale della Pietà ». Dans *L'Ange et le prêtre rouge* de Sean Riley, Vivaldi rencontre Agatha, une jeune femme qui possède la voix d'un ange mais qui est horriblement défigurée. Pour Pâques il compose une *missa lecta* pour soprano et hautbois mettant en scène la voix exquise d'Agatha (chantée par Emma Horwood), mais auparavant il doit convaincre Agatha de se produire en public.

L'angelo e il prete rosso

Nel 1713 Antonio Vivaldi, soprannominato il « prete rosso » per i suoi capelli rosso fiammante, era un compositore residente in un orfanotrofio veneziano per bambine, l'Ospedale della Pietà. Nel programma, Vivaldi incontra Agatha, una giovane donna dalla voce d'angelo ma orribilmente sfigurata. In occasione della Pasqua, compone una " *missa lecta* per soprano e oboe" per la voce meravigliosa di Agatha, ma prima deve convincerla ad apparire in pubblico.

CANADA - CANADA

CBC/SRC

Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio Canada

Funny Boy (DRAMA / ADAPTED)

Director: Deepa Mehta - Producer: Damiano Pietropaolo - Script: Shyam Selvadurai - Adapted from: *Funny Boy* - Music: Suba Sankaran, Ernest Tollar, Edward Hanley, Dylan Bell - Sound: Joe Mahoney, Greg DeClute, Anton Szabo - Actors: Anand Rajaram, Narrator; Orville Maciel, Arjie; Imali Perera, Radha Aunty; VJ Mehta, Anil; Ronica Sajani, Ammachi; Maikka Mendez, Amma; Rahnuma Panthaky, Kanthi Aunty; Sugith Varughese, Appa and Ani - Others: Casting: Linda Grearson; Dramaturge: Dave Carley; Associate Producers: Elizabeth Bowie, Colleen Woods - Producing organisation: Canadian Broadcasting Corporation - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 26/11/2006 - CD Audio - Running time: 59' 30"

Funny Boy

Set in Sri Lanka, *Funny Boy* is a bittersweet coming-of-age story about a young boy growing up in a Tamil family in Colombo during the seven years leading up to the Sinhalese-Tamil riots in 1983. Juxtaposed against the political unrest of the time, Shyam Selvadurai, writing from within his own personal experience and family history, charts a young boy's loss of innocence as he grapples with family conflict, political realities and his own sexual awakening, and the family's final separation through emigration and exile.

Drôle de garçon

Situé au Sri Lanka, « *Drôle de garçon* » est l'histoire douce-amère d'un jeune garçon qui grandit dans une famille tamoul à Colombo, pendant les sept années qui précèdent les émeutes opposant les Cinghalais aux Tamouls en 1983. Avec l'agitation politique de l'époque en toile de fond, Shyam

Selvadurai, qui base ce récit sur sa propre expérience et sa propre vie familiale, retrace la perte de l'innocence du jeune garçon aux prises avec les conflits familiaux, les réalités politiques et son propre éveil sexuel, ainsi que la séparation finale de la famille entraînée par l'émigration et l'exil.

Ragazzo buffo

Ambientato in Sri Lanka, il programma è la storia dolce-amara di un ragazzo che cresce in una famiglia tamil a Colombo, durante i sette anni che precedono le sommosse che oppongono i Cingalesi ai Tamil nel 1983. Con l'agitazione politica dell'epoca come sfondo, Shyam Selvadurai, che basa questo resoconto sulla sua propria esperienza e vita familiare, illustra la perdita dell'innocenza di un ragazzo alle prese con i conflitti familiari, le realtà politiche, il suo risveglio sessuale e la separazione finale della famiglia fino all'emigrazione e all'esilio.

CROATIA - CROATIE

HRT

Hrvatska Radiotelevizija

Crni monah (DRAMA / ADAPTED)

Director: Jasna Mesaric - Producer: Nada Zoricic - Script: Jasna Mesaric - Adapted from: A. P. Chekhov's "Black Monk" - Music: Franka Mestrovic - Sound: Delka Lambasa Milanov - Producing organisation: HRT Croatian Radio - Original language: Croatian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 5/5/2007 - CD Audio - Running time: 31' 36"

Black Monk

This radio play, based on the short story by Russian writer Chekhov, centres on the tragic life of the young scientist Kovrin who becomes a victim of his obsessions and mystical visions. This radio adaptation places this tragic hero in the present and gives him a contemporary dimension.

Le moine noir

Ce radio drame, basé sur une nouvelle de l'écrivain russe, A. P. Tchekhov, raconte la vie tragique du jeune scientifique Kovrin qui devient la victime de ses obsessions et visions mystiques. L'adaptation pour la radio situe le héros tragique de nos jours et lui donne la dimension de l'actualité.

Il monaco nero

Questo radiodramma, basato su un racconto dello scrittore russo Anton P. Cechov, narra la vita tragica del giovane scienziato Kovrin che diventa vittima delle proprie ossessioni e visioni mistiche. L'adattamento per la radio colloca l'eroe tragico ai giorni nostri e gli conferisce una dimensione contemporanea.

HRT

Hrvatska Radiotelevizija

Sinovi umiru prvi (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Mislav Brečić - Producer: Zeljka Turčinović - Music: Adriana Kramarić - Sound: Nedjeljka Lambasa Milanov - Producing organisation: HRT Croatian Radio - Original language: Croatian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 14/10/2007 - CD Audio - Running time: 49' 47"

Sons Died First

A black comedy about the consequences of the War for Independence in Croatia, which was marked by the tragedy of children dying before their parents.

Les fils meurent les premiers

L'humour noir sur les conséquences de la guerre d'indépendance en Croatie qui devient une tragédie quand les enfants meurent avant leurs parents.

I figli muoiono per primi

Una black comedy sulle conseguenze della guerra d'indipendenza in Croazia: una tragedia quando sono i figli a morire prima dei loro genitori.

CZECH REPUBLIC - REPUBLIQUE TCHEQUE

CR

Cesky Rozhlas

Zjasnena noc (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Lida Engelova - Producer: Hynek Pekarek - Script: Milan Uhde - Music: Milos Stedron, Arnold Schoenberg - Sound: Radek Vesely - Actors: Josef Somr, Ivan Rezac - Producing organisation: Czech Radio 3/Vltava - Original language: Czech - Year of production: 2006 - First broadcast on: 20/3/2007 - CD Audio - Running time: 36' 50''

Transfigured Night

The composition by A. Schoenberg and his music are the topic of a long discussion between a musicologist and a musician in a hotel room. Before going to sleep, the musicologist says he suffers from insomnia. Nevertheless he quickly falls asleep and snores loudly. After a vain attempt to wake him up the musician grabs the bow and improvises a bizarre impromptu for violoncello and snoring human voice. But the real surprise awaits him in the morning. M. Uhde tells this drama of unfulfilled ideals and the pain of lacking talent with a great deal of irony, ingeniously transposed into a musical score by Milos Stedron.

La nuit transfigurée

La composition de A. Schoenberg, ainsi que sa musique en général, font l'objet d'une discussion passionnée entre un musicologue et un musicien, réunis dans une chambre d'hôtel. Avant de se coucher, le musicologue avoue souffrir d'une insomnie incurable. Cependant, il s'endort très rapidement et il se met à ronfler affreusement. Ayant plusieurs fois tenté, en vain, de le réveiller, le musicien s'empare d'un archet afin de réaliser un impromptu bizarre pour violoncelle et voix humaine ronflante. Mais la vraie surprise l'attend le matin. M. Uhde met en scène un drame sur les échecs et sur l'expérience douloureuse du manque de talent avec une ironie grinçante, merveilleusement traduite en musique par Milos Stedron.

Notte trasfigurata

La composizione di Arnold Schoenberg e la sua musica in generale sono l'oggetto di una discussione appassionata tra un musicologo ed un musicista in una camera d'albergo. Prima di andare a dormire il musicologo afferma di soffrire d'insonnia. Tuttavia si addormenta rapidamente ed inizia a russare in modo insopportabile. Dopo aver tentato invano di svegliarlo, il musicista afferra l'archetto e compone un impromptu bizzarro per violoncello e voce umana russante. Ma la vera sorpresa lo attende al mattino..... Dramma originale sulla caduta degli ideali e sul dolore per la mancanza di talento, espresso con forte ironia tradotta in musica da Milos Stedron.

DENMARK - DANEMARK

DR

Danmarks Radio

Osbornes Æske 4:5 (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Anders Lundorff - Producer: Danmarks Radio - Script: Torbjørn Rafn - Music: Martin Vognsen - Sound: Helga Prip - Actors: Pia Røn, Søren Sætter-Lassen, Jens Spottag, Stig Hoffmeyer, Solbjørg Højfeldt, Lars Ranthe, Søren Malling, Troels Thorsen, Salka Stougaard Rafn - Title of series: Osborne's Box 4:5 - Producing organisation: Danmarks Radio - Original language: Danish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 16/4/2006 - CD Audio - Running time: 21' 58''

Osborne's Box 4:5

The Human Party is about to lose the elections in the city state of Metro to its arch enemies of the Alliance. But the opinion polls change dramatically when three of the Human Party government ministers are viciously taken out. Detective constables Harlan and Vincent are put onto the case. They rapidly spot a link between Levi and Milton, two hit-men, who carried out the killings. Levi and Milton were in the same army platoon and were subjected to an experiment that went wrong. The name of the experiment was Osborne's Box.

Boîte de Osborne 4:5

Le Parti Humain est sur le point de perdre les élections dans l'état-ville de Metro contre ses ennemis de toujours de l'Alliance. Mais les sondages d'opinion changent drastiquement quand trois ministres du Parti Humain sont brutalement éliminés. Les agents de police Harlan et Vincent enquêtent sur le cas. Ils repèrent rapidement un lien entre Levi et Milton, deux tueurs à gages qui ont commis le massacre. Levi et Milton étaient dans le même peloton de l'armée et ont été soumis à une expérimentation qui a mal tourné. Le nom de l'expérimentation était « Boîte de Osborne ».

Scatola di Osborne 4:5

Il Partito Umano sta per perdere le elezioni nella città-stato di Metro contro i suoi arcinemici dell'Alleanza. Ma i sondaggi di opinione cambiano drasticamente quando tre ministri del Partito Umano sono brutalmente eliminati. I detective Harlan e Vincent lavorano al caso. Trovano subito un collegamento fra Levi e Milton, due sicari che hanno commesso gli omicidi. Levi e Milton erano nello stesso plotone dell'esercito ed erano stati sottoposti ad un esperimento malriuscito. Il nome dell'esperimento era "Scatola di Osborne".

FINLAND - FINLANDE

YLE

Oy.Yleisradio

Aurinko on vaarallinen (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Kaija-Liisa Tuominen - Producer: Mikko Ahonen - Script: Okko Leo - Music: Juha Valkeapää - Sound: Tiina Luoma - Actors: Jarkko Lahti, Merja Pietilä, Leea Klemola, Jarkko Nyman, Tarja Keinänen, Juha Valkeapää - Jorma Hellström, Production Assistant - Producing organisation: YLE/Drama Dpt. - Original language: Finnish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 29/10/2006 - CD Audio - Running time: 48' 32"

The Sun is Dangerous

The drama tells the story of a family in Oulu (a town in northern Finland), of the ice in Greenland and of seeing while blind. Is seeing our shared agreement on how to experience the world or does it say more about what we don't want to see? If we dared to look, would we see things we don't see? Should we look more closely at dreams and at worlds that don't exist to others?

Le soleil est dangereux

Cette pièce radiophonique parle d'une famille d'Oulu (ville du nord de la Finlande), des glaces du Groenland et de la vision telle que la perçoit un non-voyant. La faculté de voir est-elle un accord tacite sur la manière de percevoir le monde ou bien s'agit-il plutôt de ce que nous ne voulons pas voir ? Si nous consentions à regarder, verrions-nous ce qu'habituellement nous ne voyons pas ? Devrions-nous contempler davantage les rêves ou un monde qui, pour d'autres, est irréel ?

Il sole è pericoloso

Questo radiodramma parla di una famiglia di Oulu (città del nord della Finlandia), dei ghiacci della Groenlandia e di come vede un non-vedente. La facoltà di vedere è un accordo tacito sul modo di percepire il mondo o svela piuttosto ciò che non vogliamo vedere? Se osiamo osservare, vedremo ciò che di solito non vediamo? Dovremmo contemplare maggiormente i sogni o un mondo che, per altri, è irreali?

FRANCE - FRANCE

SRF

Radio France

Hyper (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Marguerite Gateau - Script: Caroline Vignal - Music: Thomas Dalle, Daniel Beausier, François Breant - Sound: Philippe Bredin, Bruno Mourlan - Actors: 3rd year students at the Conservatoire national d'art dramatique - Producing organisation: Drama Dpt. France Culture - Original language: French - Year of production: 2006 - First broadcast on: 14/3/2006 - CD Audio - Running time: 59' 30"

Hyper

Welcome, ladies and gentlemen, welcome to our store! Today, ladies and gentlemen, it's bulk sale day, everything is on sale day in your superstore! Exhausted warehouse people, frozen cashiers, stressed-out dads, shoplifters, guards, anorexics, bulimics, tight budgets and frantic consumers, a union delegate, a difficult boss, and perhaps tonight is the big night! All that brought together in a radio musical comedy acted by the third-year students of the National Drama School. So, on your marks, get set ... let's sing!

Hyper

Bienvenue, mesdames et messieurs, bienvenue dans votre magasin! Aujourd'hui, mesdames et messieurs, c'est la foire au lot, c'est la foire à tout, dans votre hypermarché ! Des manutentionnaires épuisés, des caissières congelées, des papas débordés, des voleuses, des vigiles, des anorexiques-boulimiques, des budgets serrés et des consommateurs frénétiques, une déléguée syndicale, un chef pas commode, et peut-être ce soir, le grand soir ! Le tout dans une comédie musicale et radiophonique interprétée par les élèves de troisième année du Conservatoire national d'art dramatique ! Alors, à vos marques, prêts... Chantez !

Iper

Benvenuti, signore e signori, benvenuti nel vostro negozio! Oggi, signore e signori, è la fiera dell'ingrosso, la fiera di tutto nel vostro ipermercato! Magazzinieri sfiniti, cassiere congelate, papà stressati, ladre, guardie, anoressiche-bulimiche, budget ristretti e consumatori frenetici, una delegata sindacale, un capo difficile, e forse stasera è la grande serata! Il tutto in una commedia musicale radiofonica interpretata dagli studenti del terzo anno del Conservatorio nazionale d'arte drammatica! Allora, ai vostri posti, pronti... cantate!

GERMANY - ALLEMAGNE

ARD

Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

Immer dein, Tuissimus - Ein Kapitel aus (DRAMA / ADAPTED)

Director: Oliver Sturm - Producer: Ursula Ruppel - Script: Samuel Beckett - Adapted from: Bernd Heinz - Sound: Helmut Becker, Julia Kümmel - Actors: G.Valentine, F.von Manteuffel, K.Angerer, F.Ptok, E. Schulz, M. Lucke, J.Nix, S.Nicolai - Producing organisation: Hessischer Rundfunk - Original language: German - First broadcast on: 10/5/2006 - CD Audio - Running time: 51' 16''

Immer dein, Tuissimus - A Chapter from "Dream"

Beckett did not let the public know much about his private life. Thus a more or less unknown person came to life when his autobiographical story "Dream of Fair to Middling Women" was published four years after he had passed away. The story presents a Beckett who seems to be bubbling over with humour, irony, and energy. He tells the reader about his early love for Peggy Sinclair, daughter of an art dealer, who lived in the town of Kassel with her family. The radio play which is based solely on this "Kassel" chapter starts by introducing its hero, who is called Bel. Travelling back from Paris this young lover is afflicted by doubts and colic. He wants to spend Christmas and New Year's Eve with Peggy and her family.

Immer dein, Tuissimus - Un chapitre de "Dream"

Beckett n'avait à peu près rien laissé filtrer en public de sa vie privée. Aussi, c'est quasiment un inconnu que révéla, quatre ans après sa mort, la publication du roman autobiographique « Dream of Fair to Middling Women ». Ce roman nous montre un Beckett débordant d'humour, d'ironie et d'énergie vitale. Il raconte un amour de jeunesse de l'auteur pour Peggy Sinclair, la fille d'un marchand d'art, vivant avec sa famille à Cassel. Le héros se nomme Bel. Lorsque commence la pièce radiophonique, basée sur le seul chapitre intitulé « Cassel », Bel arrive de Paris, jeune amoureux torturé de doutes et de coliques, et il s'apprête à fêter Noël et la Saint-Sylvestre avec Peggy et sa famille.

Immer dein, Tuissimus - un capitolo da "Dream"

Beckett non aveva lasciato filtrare in pubblico quasi nulla della sua vita privata. Inoltre, è quasi uno sconosciuto quello che rivelò, quattro anni dopo la sua morte, la pubblicazione del romanzo autobiografico "Dream of Fair to Middling Women". Questo romanzo ci mostra un Beckett traboccante d'umorismo, d'ironia e di energia vitale. Racconta di un amore di gioventù dell'autore per Peggy Sinclair, la figlia di un mercante d'arte, che vive con la famiglia a Cassel. L'opera radiofonica, basata sul solo capitolo intitolato "Kassel", presenta il protagonista, Bel, di ritorno da Parigi, giovane innamorato afflitto da dubbi e da coliche, che si prepara a trascorrere il Natale e il Capodanno con Peggy e la sua famiglia.

ARD

Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

Atlantis Tapes (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Klaus Buhkert - Producer: Elisabeth Panknin - Script: Klaus Buhkert - Music: Klaus Buhkert - Sound: Klaus Buhkert - Actors: M.Zapatka, B. Schütz - Producing organisation: Deutschlandfunk - Coproducing organisation: Rundfunk Berlin-Brandenburg - Original language: German - Year of production: 2007 - First broadcast on: 6/3/2007 - stereo - CD Audio - Running time: 47' 27''

Atlantis Tapes

Two men with a tape recorder, Smokey and Dusty, on a white crate, a sea chart before them. On the crate, in black, are the words: "Atlantis Tapes". The sea chart is of the Atlantic Ocean. The lid of the crate is jammed. Russia is broken up in a whirlwind, Europe a zone of insecurity. Great Atlantis is destroyed; people are hungry, and dying. The writer and dramatist Heiner Müller and the visual artist Joseph Beuys, one from the East, the other from the West do not have much in common. They never met but they invented utopias that are a far cry from the Utopia of legend. They arrange a journey to Atlantis - the place of all places. In their baggage: Francis Bacon's 1626 description of an imaginary voyage as well as tapes with O-tones, narratives, theories, sounds. "What we don't find in the future, we seek in the past." (Heiner Müller)

Atlantis Tapes

Deux hommes et un magnétophone. Smokey et Dusty. Assis sur une caisse blanche. Devant eux, une carte marine. Sur la caisse, une inscription à l'encre noire: ATLANTIS TAPES. Sur la carte marine est inscrit ATLANTIC OCEAN. Le couvercle de la caisse est coincé. La Russie s'est dissoute dans un tourbillon. L'Europe est une zone d'insécurité. Détruite, la grande Atlantide. On meurt de faim. Et on meurt, tout court. Cette scène est le point de départ de "Atlantis tapes", une pièce imaginaire sur deux artistes allemands, devenus des icônes du XX^e siècle : l'écrivain et dramaturge Heiner Müller et l'artiste plasticien Joseph Beuys. L'un est originaire de la partie Est de l'Allemagne, l'autre de l'Ouest. Ils n'ont guère de points communs. A moins que...? Certes, ils ne se sont jamais rencontrés mais tous deux ont développé des utopies étrangères au pays conventionnel d'Utopia. Ils se présentent par exemple avec chapeau de feutre et cigare, organisent un voyage pour l'Atlantide - le Saint des Saints. Dans leurs bagages, le rapport de voyage de Francis Bacon (1626) ainsi que des bandes magnétiques pleines de sons originaux, de narrations, de théories, d'effets sonores. "Le plus marquant de l'intérêt porté à ATLANTIS, c'est qu'il n'apparaît qu'après la déception provoquée par l'histoire ou l'utopie politique. Ce que l'on ne trouve plus dans l'avenir, on le recherche dans le passé. (Heiner Müller)

Atlantis tapes

Due uomini, Smokey e Dusty, con un registratore sono seduti su una cassa bianca e sotto gli occhi hanno una carta nautica. Sulla cassa, scritto in nero: Atlantis tapes. La carta nautica è dell'Oceano Atlantico. Il coperchio della cassa è bloccato. La Russia è precipitata nel caos, l'Europa è insicura. La grande Atlantide è distrutta. La gente è affamata e muore. L'autore e drammaturgo Heiner Müller e l'artista Joseph Beuys provenienti l'uno dall'est, l'altro dall'ovest, non hanno molto in comune, non si sono mai incontrati ma hanno creato entrambi utopie lontane dall'Utopia della leggenda. Organizzano un viaggio ad Atlantide - il Sancta Sanctorum. Nel loro bagaglio: il diario di un viaggio immaginario di Francis Bacon del 1626 e alcune registrazioni di suoni originali, descrizioni, teorie, effetti sonori. "Ciò che non troviamo nell'avvenire, lo cerchiamo nel passato." (Heiner Müller)

IRELAND - IRLANDE

RTE

Radio Telefis Eireann

Mayday (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Veronica Coburn - Producer: Kevin Reynolds - Script: Veronica Coburn - Music: Brian Crosby - Sound: Richard Mc Cullough - Title of series: Sunday Playhouse - Producing organisation: Radio Telefis Eireann - Original language: English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 3/6/2007 - Scheduled for broadcast on: 3/6/2007 - CD Audio - Running time: 55'

Mayday

A new play for radio inspired by the music of Brian Crosby of Irish Rock Group BellX1, devised with the cast and scripted and directed by Veronica Coburn. The play is set in Dublin on May 1st, 2007. It is the last few days in the run-up to a general election. In this atmosphere of protest and rhetoric six characters deal with feelings of alienation. Ann, in her 70s, no longer feels safe in the city she grew up in. Martin and Jade are not children of the Celtic Tiger. And university students Emma, Aoife and Sam feel disconnected to the prevailing attitudes of liberal 21st century Ireland. Over the course of one day and one night Ann, Martin, Jade, Emma, Aoife and Sam grapple with where they fit in today.

Mayday

Une nouvelle pièce pour la radio inspirée par la musique de Brian Crosby du groupe rock irlandais BellX1, conçue avec les acteurs, mise en scène et dirigée par Veronica Coburn. La pièce se situe à Dublin le 1er mai 2007. Ce sont les derniers jours de la course aux élections législatives. Dans cette atmosphère de protestation et de rhétorique, six personnages se retrouvent face à une sensation d'aliénation. Ann, une septuagénaire, ne se sent plus en sécurité dans la ville où elle a grandi. Martin et Jade ne sont pas les enfants du Tigre Celtique (le miracle économique irlandais). Et les universitaires Emma, Aoife et Sam se sentent déconnectés des attitudes prédominantes de l'Irlande libérale du 21e siècle. Tout au long d'un jour et d'une nuit Ann, Martin, Jade, Emma, Aoife et Sam sont aux prises avec la place qu'ils ont aujourd'hui dans le monde.

Mayday

Una nuova opera per la radio ispirata dalla musica di Brian Crosby del gruppo rock irlandese BellX1, concepita con il cast e scritta e diretta da Veronica Coburn. L'opera è ambientata a Dublino il 1° maggio 2007. Sono gli ultimi giorni nella corsa alle elezioni legislative. In questa atmosfera di protesta e di retorica, sei personaggi soffrono di un senso di alienazione. Ann, una settantenne, non si sente più al sicuro nella città in cui è cresciuta. Martin e Jade non sono figli della Tigre Celtica (il boom economico irlandese). E gli studenti universitari Emma, Aoife e Sam si sentono molto lontani dagli atteggiamenti prevalenti dell'Irlanda liberale del ventunesimo secolo. Nel corso di un giorno ed una notte Ann, Martin, Jade, Emma, Aoife e Sam sono alle prese con il loro posto nel mondo odierno.

ITALY - ITALIE

RAI

Radiotelevisione Italiana

Emigranti Espress (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Fabio Rizzo - Producer: Emma Caggiano - Script: Mario Perrotta - Actors: Mario Perrotta, Paola Roscioli - Title of series: Emigranti Espress - Producing organisation: RAI Radio2 - Original language: Italian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 10/12/2006 - CD Audio - Running time: 25' 08''

Emigrant Express

An original series set on the train from Lecce to Brussels, via Zurich, retracing the route of the Treno Espresso of the 70s and 80s that carried Italian emigrants to Switzerland, Germany and Belgium, the favourite destinations for emigrants at the time. One episode is dedicated to every station. Interviews carried out at each stop are linked by connecting story narrated by Mario Perrotta. On the Italian side the interviewees are emigrants who have returned and their relatives who never left, who waited for years for them to return. On the other side of the border, the point of view changes and focuses on those who left never to return, and the children who have never known their parents' country of origin.

Emigrants Express

Une série originale en plusieurs épisodes située dans le train de Lecce à Bruxelles, via Zurich, retraçant l'itinéraire du « Train Express » des années 70 et 80 qui portait les émigrants italiens en Suisse, en Allemagne et en Belgique, les destinations préférées des émigrants d'autrefois. A chaque arrêt est consacré un épisode composé par des interviews faites sur place et liées entre elles par une histoire relatée par Mario Perrotta. Du côté italien les interviewés sont des émigrants rentrés en Italie et leurs familles qui ne sont jamais parties et qui ont attendu pendant des années leur retour. De l'autre côté de la frontière, le point de vue est de ceux qui sont partis pour ne jamais revenir, et les enfants qui n'ont jamais connu le pays d'origine de leurs parents.

Emigranti Espress

Una serie originale a puntate "on the train" da Lecce a Bruxelles, passando per Zurigo, ripercorrendo le tappe del Treno Espresso degli anni settanta/ottanta che portava gli emigranti italiani in Svizzera, Germania e Belgio, mete "predilette" dall'emigrazione di quegli anni. Ad ogni fermata del treno, è dedicata una puntata, composta da interviste effettuate in loco e legate tra loro da un racconto portante affidato alla voce narrante di Mario Perrotta. Nelle tappe italiane gli intervistati saranno emigranti ritornati e anche i loro familiari mai partiti, in attesa per anni dei parenti lontani. Scavallata la frontiera invece, si ribalta la prospettiva e gli intervistati saranno coloro che hanno scelto di non tornare più e i loro figli che non hanno mai conosciuto la terra dei genitori.

JAPAN - JAPON

NHK

Nippon Hoso Kyokai

Tozai Nanboku Yume no Hanamichi (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Yoshihisa Hoshina - Producer: Koichi Muya - Script: Shoichiro Okubo - Music: Hideya Yamaguchi - Sound: Susumu Iwasaki - Actors: Mikijiro Hira, Masaomi Kondo - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Original language: Japanese - Year of production: 2006 - First broadcast on: 6/1/2007 - CD Audio - Running time: 80'

Stage for Life

Imagine a musical drama set at the turn of the 19th century in old Edo (present-day Tokyo) where two historical figures collaborate on a fantasy masterpiece. From the East is the great Edo period dramatist Namboku Tsuruya. From the West is Dr. Siebold the German naturalist, physician, lover of the arts, and one of the first to introduce Japan's unique flora and culture to the West. Together, they create an eclectic performance, intertwining scenes from Namboku's most famous work Ghost Tales from Yotsuya with Shakespeare's Macbeth. Namboku had thought of retiring forever from the theatre, but inspired by Shakespeare and goaded by the attempts of a drama-hating bureaucrat to censor his works, he finds his rebellious spirit sparked anew, and so dedicates his remaining days to producing great works for the theatre.

Une scène pour la vie

Imaginez un drame musical, se déroulant au début du XIXe siècle dans l'ancien Edo, l'actuel Tokyo, où deux personnalités historiques coopèrent à un chef-d'œuvre de fantaisie. Venant de l'Est, Namboku Tsuruya, un célèbre dramaturge de l'ère d'Edo. De l'Ouest, le docteur Siebold, un naturaliste allemand amateur des arts et le premier à présenter la flore et la culture du Japon à l'Occident. Ensemble, ils créent un spectacle éclectique, associant des scènes de « Fantômes de Yotsuya », l'œuvre la plus célèbre de Namboku, avec le Macbeth de Shakespeare. Namboku avait pensé à abandonner le théâtre, mais inspiré par Shakespeare et stimulé par les tentatives de censure de ses œuvres de la part d'un bureaucrate haïssant l'art dramatique, il retrouve son esprit rebelle et consacre ses derniers jours à produire de grandes œuvres de théâtre.

Un palcoscenico per la vita

Immaginate un dramma musicale ambientato alla fine del XIX secolo nell'antica Edo (oggi Tokyo) dove due figure storiche collaborano ad un capolavoro di fantasia. Dall'est proviene il grande drammaturgo dell'epoca, Namboku Tsuruya. Dall'ovest proviene il Dott. Siebold, fisico e naturalista tedesco, amante delle arti ed uno dei primi ad introdurre la flora e la cultura del Giappone in Occidente. Insieme, creano uno spettacolo eclettico, intervallando scene dei "Racconti dei fantasmi di Yotsuya", l'opera più celebre di Namboku, con il Macbeth di Shakespeare. Namboku aveva pensato di lasciare per sempre il teatro, ma ispirato da Shakespeare e stimolato da un burocrate che cercava di censurare le sue opere, ritrova il suo spirito ribelle e dedica il resto dei suoi giorni a produrre grandi opere teatrali.

NHK

Nippon Hoso Kyokai

Yunagi no Machi, Sakura no Kuni (DRAMA / ADAPTED)

Director: Kenji Shindo - Producer: Shinya Aoki - Script: Hirofumi Harada - Adapted from: Town of Evening Calm, Country of Cherry Blossoms by Fumiyo Kouno - Music: Jun Nagao - Sound: Ai Sato - Actors: Isao Natsuyagi, Tomoko Saito, Kayu Suzuki - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Original language: Japanese - Year of production: 2006 - First broadcast on: 5/8/2006 - CD Audio - Running time: 49' 44''

Town of Evening Calm, Country of Cherry Blossoms

Hiroshima, 1955. Minami was a teenager when the Atom Bomb was dropped on her hometown, Hiroshima, ten years earlier. Dreadful memories of

that day are locked inside her heart. Minami's co-worker, Uchikoshi, confesses his love to her, which triggers memories of that day when she left her classmate to die, stepped on corpses and stole sandals from dead victims. Minami finally shares her grim memories with Uchikoshi but dies soon after from radiation sickness. Tokyo, 2005. Nanami is Minami's niece, who's mother also died from radiation sickness. As a child of an A-bomb victim, Nanami is constantly haunted by the thought that perhaps she will soon die too. She visits Hiroshima with her father for the first time in many years and learns of the many fond memories her parents shared. This helps her to overcome her fear of death and to accept her fate.

Ville des soirées calmes, pays des cerisiers

Hiroshima, 1955. Minami était une adolescente lorsque la bombe atomique est tombée sur Hiroshima, sa ville natale, il y a dix ans. D'horribles souvenirs sommeillent encore en elle. Uchikoshi, un collègue de travail, lui déclare son amour. Cet aveu réveille en Minami le souvenir de la journée où elle a vu mourir ses amis, où elle a piétiné des corps et volé les sandales des victimes. Elle se confie à Uchikoshi avant de mourir de la maladie de la bombe. Tokyo, 2005. Nanami est la nièce de Minami. Sa mère est décédée de cette maladie, et Nanami est hantée par l'idée qu'elle mourra bientôt. Lors d'une visite à Hiroshima avec son père, elle apprend que ses parents ont vécu jadis de merveilleux moments ensemble dans cette ville. Cela lui permet de vaincre sa peur de la mort et d'accepter sa destinée.

Città delle sere calme, paese dei ciliegi in fiore

Hiroshima 1955. Minami era un'adolescente quando, dieci anni prima, la bomba atomica fu lanciata su Hiroshima, la sua città natale. Orribili ricordi si celano ancora nel suo cuore. Uchikoshi, un collega di lavoro, le dichiara il suo amore. La dichiarazione sveglia in lei il ricordo del giorno in cui ha visto morire i suoi amici, ha calpestato corpi e rubato i sandali delle vittime. Si confida con Uchikoshi ma muore poco dopo per la malattia causata dalle radiazioni della bomba. Tokio, 2005. Nanami è la nipote di Minami. Sua madre è deceduta per la stessa malattia, e Nanami è perseguitata dall'idea che morirà presto. Durante una visita a Hiroshima però, il padre le racconta di avere comunque vissuto con la madre dei momenti meravigliosi e questo aiuta Nanami a superare la paura della morte e ad accettare il suo destino

NETHERLANDS - PAYS BAS

NPO

Netherlands Public Broadcasting

Van de Wolven - Tjetjeens fotoalbum in geluid (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Catharine van Campen - Producer: Alfred Koster - Script: Catharine van Campen - Music: Jeroen Kuitenbrouwer - Producing organisation: VPRO Radio - Original language: Dutch - Year of production: 2006 - First broadcast on: 10/12/2006 - CD Audio - Running time: 48'

Of the Wolves - Chechen Photo Album in Sound

Thirty years ago, the Russian-Chechen war breaks out. In December 1994, Grozny was besieged for the first time. The city has never really recovered from the gruesome series of wars that followed. The definition of the Russian word 'Grozny' is a credit to the city's name; it means literally 'Terror'. The city is totally destroyed. Masses of Chechen people have left their devastated country. Hundreds of thousands of refugees have fanned out all over Europe, without any belongings, let alone photos.... But their thoughts are haunted...During a series of interviews with Chechens, Catherine van Campen was searching for pictures. Pictures that the Chechens have lost for good (i.e. photographs) and pictures that they are in fact unable to get rid off (i.e. traumatic memories).

Sur les loups - album sonore de photos tchéchène

Il y a trente ans, la guerre a éclaté entre la Russie et la Tchétchénie. En décembre 1994, Grozny est assiégée pour la première fois. La ville ne s'est pas encore remise de la série de conflits qui a suivi. La signification du mot russe « Grozny » fait honneur à la ville : il se traduit, littéralement, par « terreur ». La ville est entièrement détruite. Une multitude de Tchétchènes ont fui leur pays ravagé. Des centaines de milliers de réfugiés sont éparpillés à travers l'Europe, partis sans rien, pas même des photos. Et leurs pensées sont hantées.

Sui lupi - album fotografico ceceno con suoni

Trenta anni fa è scoppiata la Guerra tra la Russia e la Cecenia. Nel dicembre 1994, Grozny è assediata per la prima volta. La città non si è mai veramente ripresa dalla serie di conflitti avvenuti in seguito. Il significato della parola russa "Grozny" fa onore alla città: vuol dire, letteralmente, "terrore". La città è totalmente distrutta. Molti Ceceni hanno lasciato il loro paese devastato. Centinaia di migliaia di rifugiati sono sparsi per tutta l'Europa, non possiedono più nulla, neanche una foto..i loro pensieri sono infestati...Durante una serie di interviste con i Ceceni, Catherine van Campen è alla ricerca di immagini. Immagini che i Ceceni hanno perso per sempre (le fotografie) e immagini da cui non riescono a liberarsi (i ricordi traumatici).

NORWAY - NORVEGE

NRK

Norsk Rikskringkasting

Schmökk (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Ingrid Forthun - Producer: Carl Henrik Grøndahl - Script: Heidi Linde - Music: Terje Johannesen - Sound: Arne Barca - Actors: Ine Finholt

Jansen, Axel Aubert, Kjersti Sandal, Jan Martin Johnsen, Lenka Rozehnalova, Mads Henning Jørgensen, Torbjørn Harr, Jan Gunnar Røise, Grethe Nordeberg. Ulrikke Døvig, Trond Fausø Aurvåg. - Dramaturgi: Terje Lindberg - Producing organisation: Norwegian Broadcasting Cooperation - Original language: Norwegian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 4/2/2007 - CD Audio - Running time: 42' 40''

Schmökk. Love in the Age of Confusion

Janne and Pontus are still in love, but why does love have to be so...ordinary? In their urban jungle they discuss toilet paper, not the dangers of nuclear proliferation. They conclude this must be the end of love, as we know it. It is supposed to say Schmökk! inside you when your thoughts drift to your loved one, just like in the movies, right? Janne and Pontus split up and new questions arise. What is so thrilling about the single life? How wild is wild sex on the kitchen table - really? Perhaps buying toilet paper in bulk or what toppings to choose for the pizza are important issues after all? Janne and Pontus realize they are damned if they do and damned if they don't, on their quest for the next Schmökk!.

Schmökk. L'amour à l'âge de la confusion

Janne et Pontus sont encore amoureux, mais pourquoi l'amour doit-il être si... banal ? Dans leur jungle urbaine ils discutent de papier toilette, et non pas des dangers de la prolifération nucléaire. Ils en concluent que cela doit être la fin de l'amour, tel que nous l'entendons. On est censé entendre « Schmökk ! » à l'intérieur de nous quand nos pensées vont vers l'être aimé, exactement comme dans les films, non ? Janne et Pontus se séparent et de nouvelles questions se posent. Qu'est-ce qu'il y a de si excitant dans la vie d'un célibataire ? est-ce que le sexe sauvage sur une table de cuisine est-il vraiment sauvage ? Peut-être qu'acheter du papier toilette en vrac ou choisir la garniture pour la pizza sont des questions importantes après tout ? Janne et Pontus réalisent qu'ils sont condamnés de toutes façons dans leur quête du prochain « Schmökk ! ».

Schmökk. L'amore nell'età della confusione

Janne e Pontus si amano ancora, ma perchè l'amore deve essere così... banale? Nella loro giungla urbana discutono di carta igienica, non dei pericoli della proliferazione nucleare. Ne concludono che questa deve essere la fine dell'amore, come lo intendiamo. Si dovrebbe sentire "Schmökk!" dentro di noi quando i nostri pensieri vanno alla persona amata, proprio come nei film, giusto? Janne e Pontus si lasciano e sorgono nuove domande. Cosa c'è di tanto eccitante nella vita da single? Quanto selvaggio è realmente il sesso selvaggio sul tavolo di cucina? Forse, dopo tutto, acquistare la carta igienica all'ingrosso o il tipo di pizza da scegliere sono le questioni importanti? Janne e Pontus comprendono di essere condannati in ogni caso, qualunque cosa facciano, nella loro ricerca del prossimo "Schmökk!".

POLAND - POLOGNE

PR

Polskie Radio

Pokoj z widokiem na wojnę polsko-jaruzelską (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Waldemar Modestowicz - Producer: Radio Katowice - Script: Feliks Netz - Music: Jan - Sound: Jacek Kurkowski - Actors: K. Preis, K. Kolberger - Others: B. Krawczyk, S. Lopuszanska - Producing organisation: Radio Katowice - Original language: Polish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 16/12/2006 - CD Audio - Running time: 53' 58''

The Room with a View on a Polish-"Jaruzelan" War

The main character of the play is a widow, Kinga Naleźniok. Her husband worked at the "Wujek" coalmine and was killed there by the government forces during the pacification in 1981. The story unfolds on the day of Kinga's funeral; at the modest banquet among the guests there is an Old Man, Kinga's acquaintance. His words reveal some unknown events of Kinga's life. Trapped suddenly in the harsh reality of history, on the tragic day of December, 16, she tries to deliver a hot meal to the striking miners. Her way to her aunt's flat - with a view of the main gate of "Wujek" where the strikers are crushed by the army troops and ZOMO - and the inferno of her way back home is the main subject of the drama. On this very day Kinga, climbing her personal Golgotha, simultaneously undertakes the quest for the truth and for self-knowledge.

Une chambre avec vue sur la guerre polonaise de Jaruzelski

La protagoniste est Kinga Naleźniok, une veuve de Katowice. Son mari était mineur dans la mine de charbon de Wujek et fut tué durant la répression de la rébellion de 1981. L'histoire se déroule le jour des funérailles de Kinga. Parmi les invités, un vieil homme qui la connaissait dévoilera certains événements inconnus de la vie de Kinga. Le 16 décembre, jour tragique, elle tente de porter un repas aux mineurs en grève. Son trajet vers l'appartement de sa tante situé devant l'entrée de la mine de Wujek, où les grévistes sont attaqués par l'armée polonaise et par les troupes ZOMO et l'enfer de son retour chez elle, sont le sujet principal du drame. Cette route sera son calvaire, à la recherche de la vérité et d'elle-même.

Camera con vista sulla guerra polacca di Jaruzelski

Protagonista è Kinga Naleźniok, una vedova di Katowice. Suo marito lavorava nella miniera di carbone di "Wujek" e fu ucciso lì dalle forze del governo durante l'antiribellione nel 1981. La storia si svolge il giorno del funerale di Kinga; tra gli ospiti del rinfresco c'è un anziano, un conoscente di Kinga che svela alcuni fatti sconosciuti della vita della donna. Intrapolata all'improvviso nella dura realtà della Storia, il tragico giorno del 16 dicembre, Kinga tenta di consegnare un pasto caldo ai minatori in sciopero. Il suo cammino verso l'appartamento della zia - con vista sull'ingresso della miniera di Wujek dove gli scioperanti vengono attaccati dall'esercito polacco e dalle truppe ZOMO - e l'inferno del suo ritorno a casa sono il soggetto principale del dramma. Proprio in questo giorno Kinga intraprende il suo personale Calvario, alla ricerca della verità e di se stessa.

PR

Polskie Radio

Jeziro Bodenskie (DRAMA / ADAPTED)

Director: Janusz Zaorski - Producer: Teatr Polskiego Radia - Script: Stanislaw Dygat - Adapted from: Karnawal, Jezioro Bodenskie - Music: Malgorzata Malaszko - Sound: Andrzej Brzoska - Actors: P. Adamczyk, M. Chodorowska, M. Rozdzka, W. Pyrkosz, J. Zaorski - Producing organisation: Polskie Radio SA - Original language: Polish - Year of production: 2005 - First broadcast on: 14/11/2005 – CD Audio - Running time: 29'

Boden Lake

The piece has been adapted as a radio play from the first, and arguably the best, novel by Stanislaw Dygat (1914-1978), novelist, screenwriter and translator. The play deals with tragic-comic events in the life and fate of a young Polish prisoner-of-war interned, together with French and British soldiers, in a German prison camp at Konstanz on Lake Boden. The protagonist is an educated middle class man with certain typically Polish obsessions, and at the same time torn by his emotions for two different women. His very idealistic dreams come straight from literature and their confrontation with real life exposes Polish mythology in all its nakedness and absurdity. In a manner reminiscent of Gombrowicz, Lake Boden attempts to analyse the romantic Polish tradition of national martyrdom through mockery and irony.

Le lac de Constance

C'est l'adaptation radio du premier roman de Stanislaw Dygat (1914-1978), écrivain, scénariste et traducteur, ainsi que l'œuvre la plus importante de tout son acquis littéraire. Le sujet du montage radiophonique révèle les événements tragiques et grotesques à la fois vécus par un jeune Polonais incarcéré dans un camp allemand situé à Constance, sur le lac de Constance, et destiné aux Français et aux Anglais. Cet intellectuel interné, prisonnier des obsessions polonaises, est déchiré entre deux femmes. Ses rêves puisés dans des modèles littéraires, ainsi que leur confrontation avec la réalité dévoilent la mythologie polonaise nationale. « Le lac de Constance » en constitue une codification grotesque et caricaturale. La tradition romantique et le martyre polonais ont été mis à l'épreuve de la raillerie et de l'ironie, conçues dans le style de Gombrowicz. C'est avec ce montage radiophonique que Janusz Zaorski éminent metteur en scène de cinéma et de télévision, fait son début à la radio.

Il lago di Costanza

Si tratta di un adattamento radiofonico del primo romanzo di Stanislaw Dygat (1914-1978), romanziere, sceneggiatore e traduttore, ma anche l'opera più importante di tutta la sua produzione letteraria. L'opera radiofonica rivela gli eventi tragicomici della vita di un giovane prigioniero di guerra polacco, internato, insieme a soldati francesi e britannici, in un campo di prigionia tedesco sul lago di Costanza. Il protagonista è un uomo istruito, appartenente alla borghesia e possiede qualche tipica ossessione polacca. Allo stesso tempo è lacerato dai suoi sentimenti per due donne diverse. I suoi sogni idealistici gli derivano dalla letteratura ma il confronto con la realtà rivela tutta l'assurdità della mitologia polacca. Nello stile di Gombrowicz, l'opera tenta, in modo spiritoso ed ironico, di analizzare la tradizione romantica e la tendenza polacca al martirio.

SERBIA - SERBIE

SBC/RTS

Serbian Broadcasting Corporation

Projekat (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Zoran Rangelov - Producer: Zvonimir Kostic - Script: Ljubisa Vicanovic - Music: Predrag Vasic - Sound: Tomislav Peric - Actors: Dragan Vujic, Milan Mihailovic, Radovan Miljanic, Sinisa Ubovic, Branislav Platisa - Title of series: The Small Scene - Producing organisation: Drama Department, Radio Belgrade - Original language: Serbian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 4/12/2006 – CD Audio - Running time: 35'

The Project

In a small town theatre in Serbia, two respected theatre workers from abroad arrive: the Norwegians Nicholaussen and Kirkegaard. The theatre is in terrible financial situation and there's no money at all for any new theatre projects. However, the Norwegians offer a large donation for a theatre piece which must strictly follow their instructions. The main character of the project is a she-goat, which must be found by the theatre and brought to the stage...

Projet

Deux hommes de théâtre réputés venant de l'étranger, les norvégiens Nicholaussen et Kirkegaard, arrivent dans un théâtre provincial en Serbie. Le théâtre est dans un état matériellement déplorable : pas d'argent, pas de nouveaux projets théâtraux. Or, les norvégiens offrent une importante donation pour un spectacle qui doit être réalisé entièrement selon leurs instructions. L'héroïne principale de ce projet est : une chèvre, que le théâtre doit trouver et faire apparaître sur scène...

Il progetto

Due apprezzati uomini stranieri di teatro, i norvegesi Nicolausen e Kierkegaard, arrivano in un teatro di provincia in Serbia. Il teatro è in uno stato materialmente deplorabile, non ha finanziamenti e non ha alcun nuovo progetto da realizzare. I norvegesi fanno un'importante donazione per uno spettacolo da realizzarsi completamente secondo le loro istruzioni. La protagonista di questo progetto è: una capra, che il teatro deve trovare e fare apparire sulla scena...

SBC/RTS

Serbian Broadcasting Corporation

Zeidin Verenik (DRAMA / ADAPTED)

Director: Milos Jagodic - Producer: Zvonimir Kostic - Script: Filip David, Smiljana Djordjevic - Music: Dragan Mitric - Sound: Milan Filipovic - Actors: Ivan Jagodic, Jadranka Selec, Snezana Kovacev, Sinisa Ubovic, Milos Jagodic - Title of series: The Small Scene - Producing organisation: Drama Department, Radio Belgrade - Original language: Serbian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 2/4/2007 - CD Audio - Running time: 28' 26"

Zeida and her Fiancé

A new person comes into the small, happy family, a fiancé. His arrival disturbs the harmony of family relations. The attitude towards the 'stranger' ranges from mild distrust, to doubt and paranoid fear. The characters without names (father, son, mother) reflect their hidden desires, expectations and fears in their relations with the fiancé. Events seen through the eyes of the father and the son oscillate between reality and fantasy, and end in the breakdown of family authority.

A new person comes into the small, happy family, a fiancé. His arrival disturbs the harmony of family relations. The attitude towards the 'stranger' ranges from mild distrust, to doubt and paranoid fear. The characters without names (father, son, mother) reflect their hidden desires, expectations and fears in their relations with the fiancé. Events seen through the eyes of the father and the son oscillate between reality and fantasy, and end in the breakdown of family authority.

Le fiancé de Zeida

Dans une famille, tranquille en apparence, arrive une nouvelle personne : un fiancé. Son apparition menace à fond l'harmonie existante, et la défiance se transforme en peur. Les personnages sont réduits à leurs fonctions familiales – le père, la mère et le fils, et c'est de leur point de vue que l'on observe la transformation du rapport envers le fiancé de Zeida. La peur paranoïaque du père envers l'étranger, envers celui qui veut troubler l'harmonie de la famille, envers celui qui veut voler quelque chose et l'emporter pour toujours, se transmet graduellement à tous les autres membres de la famille...

Il fidanzato di Zeida

Una nuova persona entra nella piccola famiglia felice: un fidanzato. Il suo arrivo minaccia l'armonia dei rapporti tra i familiari. L'atteggiamento nei confronti dello sconosciuto varia dalla diffidenza moderata, al dubbio, fino alla paura paranoica. I personaggi senza nomi, ridotti alla loro funzione familiare (padre, figlio, madre), riflettono i loro desideri nascosti, le aspettative ed i timori nei confronti del fidanzato. Gli eventi, visti attraverso gli occhi del padre e del figlio, oscillano fra la realtà e la fantasia e terminano nel crollo dell'autorità familiare.

SLOVAK REPUBLIC - REPUBLIQUE SLOVAQUE

SR.

Slovak Radio

Balzac a malá čínska krajčírka (DRAMA / ADAPTED)

Director: Martin Kákoš - Producer: Ján Uličiňanský - Script: Beata Panáková - Adapted from: Dai Sijie's novel - Music: Oldo Fiala - Sound: Dušan Kozák - Actors: Duboň Kostelný, Jakub Gogál, Tatiana Pauhofová - Others: Juraj Hřečka, Matej Landl, Viera Richterová-Horváthová, Dušan Kaprálik, Ján Mistrík, Alfréd Swan, Jozef Šimonovič, Ivan Laca, Vladimír Minarovič, Mária Schlosserová, Soňa Ulícká, Anna Okapcová, Lukáš Frlajs - Producing organisation: Slovak Radio - Original language: Slovak - Year of production: 2006 - First broadcast on: 24/9/2006 - CD Audio - Running time: 57' 10"

Balzac and the Little Chinese Seamstress

A radio play based on French-Chinese writer Dai Sijie's successful novel. The autobiographical story set during the Cultural Revolution is that of the author himself. The main character is the son doctors, declared "enemies of the state, spreading bourgeois thoughts." As a 17 year-old, he was sent to live with illiterate farmers, who became his foster family, to "repair" his ideology. A love of literature is a basic element and a symbolic dimension of the narrative, which supports him through his desperate experiences.

Balzac et la petite tailleur chinoise

Pièce radiophonique écrite d'après le roman à succès du même nom, par l'écrivain francophone d'origine chinoise Dai Sijie. Récit autobiographique de la période de la révolution "culturelle", à laquelle le futur écrivain a survécu dans des conditions très difficiles. A dix sept ans, fils d'un médecin déclaré "ennemi du peuple parce qu'imprégné par la pensée bourgeoise" il fut envoyé à la campagne en rééducation dans un village de paysans illettrés. L'amour de la littérature constitue la ligne directrice et la dimension symbolique du récit. Un phénomène fort, qui permet de survivre à ceux qui se trouvent dans des situations désespérées.

Balzac e la piccola sarta cinese

Un'opera radiofonica basata sul romanzo di successo dello scrittore franco-cinese Dai Sijie. Il racconto autobiografico è ambientato durante la rivoluzione culturale. Il protagonista, figlio di un medico dichiarato "nemico dello stato per aver diffuso il pensiero borghese", viene mandato, a 17 anni, a vivere con dei contadini illetterati, divenuti la sua famiglia adottiva, per "riparare" la sua ideologia. L'amore per la letteratura è l'elemento base e la dimensione simbolica del racconto, un sentimento che lo sostiene nelle esperienze più disperate.

SR.

Slovak Radio

Emina alebo Z patológie Dudskej vitality (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Róbert Horňák - Producer: Viki Janoušková - Script: Július Gajdoš - Music: Miroslav Nemec - Sound: Milan Greguš - Actors: Robo Roth, Jozef Vajda, Diana Mórová, Vladimír Jedovský, Pavol Plevčík, Juraj Predmerský - Producing organisation: Slovak Radio - Original language: Slovak - Year of production: 2007 - First broadcast on: 15/4/2007 – CD Audio - Running time: 39' 9"

Emina or from the Pathology of Human Vitality

The author of this original radio play is a drama writer of the middle generation who dared to go beyond the ordinary in Slovakia: he did not paint anonymous stories, but he used real, current stories that people would prefer to forget. The story takes place in the former Yugoslavia. The play takes a frank look at the causes of human aggressiveness and the failure of humanity. The author tried to use a language unmediated by time, the language of the present that we use to speak about real events - topics that are hot, topics which have to be grasped and coloured by our own experiences.

Emina ou les pathologies de la vitalité humaine

L'auteur de cette pièce radiophonique est un dramaturge qui appartient à la génération des quinquagénaires. Il a osé réaliser quelque chose d'extraordinaire en Slovaquie: il n'a pas introduit son thème dans une histoire anonyme mais dans des histoires bien concrètes, contemporaines, actuelles, de ces histoires que chacun aimerait oublier. Son histoire se déroule dans l'ancienne Yougoslavie... La pièce, est une tentative de ne pas fermer les yeux, mais de regarder et de réfléchir aux causes de l'agressivité humaine et de l'échec de l'humanité. L'auteur essaye de parler un langage non apprivoisé par le temps, la langue de l'instant présent, celui d'aujourd'hui où l'on aborde des thèmes que l'on vient de formuler à chaud, des thèmes qu'il faut définir et auxquels il faut ajouter les couleurs de ses propres expériences.

Emina o la patologia della vitalità umana

L'autore di questa opera radiofonica originale è un drammaturgo della generazione dei cinquantenni che hanno osato andare oltre l'ordinario in Slovacchia: non ha raccontato storie anonime, ma usato storie reali e contemporanee che la gente preferirebbe dimenticare. L'opera, ambientata nell'ex Jugoslavia, guarda alle cause dell'aggressività umana ed al fallimento dell'umanità. L'autore ha tentato di usare un linguaggio non mediato dal tempo, la lingua del presente che usiamo per parlare degli eventi reali, di argomenti scottanti, che devono essere afferrati e colorati dalle nostre proprie esperienze.

SLOVENIA - SLOVENIE

RTVSLO

Radiotelevizija Slovenija

Let z eteroplanom (DRAMA / ADAPTED)

Director: Ales Jan - Producer: Marko Bratus - Script: Luko Paljetak - Adapted from: Miran Jarc's work - Music: Darja Hlavka, Alenka Naber - Sound: Stas Janez - Actors: Polona Vetrh, Kristijan Muck, Rok Matek, Eva Kras, Darja Reichman, Zvone Hribar, Polona Juh, Uros Smolej, Iva Kranjc - Producing organisation: Radio Slovenia - Original language: Slovenian - Year of production: 2005 - First broadcast on: 15/7/2006 – CD Audio - Running time: 29' 58"

A Flight by Eteroplane

The play was written in Slovene by the Croatian author Luko Paljetak. The play is based on a motif taken from the short story A Vase with Tuberoses written by the Slovene poet, writer and dramatist Miran Jarc. The radio play presents four couples in different periods of life, stumbling upon each other at the opening of a mansion. Through the play the pairs disclose, each in their own very special way, their outlook on love and its meaning. The story is presented in a dreamy, impressionistic manner and the facts are somewhat intangible. Thus the emphasis is not so much on the development of the events themselves as the perception of love, the question of existence and middle-class decadence, which then softly merge into a sweet-and-sour

vignette of an afternoon and eternity.

Le vol de l'éternoplane

La pièce fut écrite par l'auteur croate Luka Paljetak dans la langue slovène. C'est au poète, écrivain et dramaturge slovène Miran Jarc qu'il a emprunté le motif de base " Un vase de tubéreuses ". Dans cette pièce radiophonique nous croisons quatre couples à des périodes différentes de leur vie, réunis par hasard à l'occasion de l'ouverture d'un château. Petit à petit, les couples nous dévoilent leur propre vue sur l'amour, et ce que l'amour signifie pour eux. L'histoire nous est présentée de façon imaginaire, très peu liée avec les faits réels. Par conséquent, c'est le sentiment de l'amour, la question de l'existence et la décadence urbaine qui préoccupent plus que l'action elle-même et qui à la fin se fondent dans le cadre aigre-doux d'un après-midi et de l'éternité.

Il volo dell'eternoplano

L'opera è stata scritta in sloveno dall'autore croato Luko Paljetak e si ispira ad un motivo preso dal racconto "Un vaso di tuberose" del poeta, autore e drammaturgo sloveno Miran Jarc. L'opera radiofonica presenta quattro coppie che, in diversi periodi della vita, si incontrano per caso all'inaugurazione di un castello. Poco a poco, le coppie svelano, ciascuna a modo suo, la propria visione dell'amore e del suo significato. La storia è presentata in modo immaginario, lontana dagli eventi reali. L'enfasi è infatti posta, non tanto sullo sviluppo degli eventi stessi, quanto sulla percezione dell'amore, sull'esistenza e sulla decadenza della classe media che si fondono nel quadro agrodolce di un pomeriggio e dell'eternità.

RTVSLO

Radiotelevizija Slovenija

Tristo milijonov metrov na sekundo (DRAMA / ADAPTED)

Director: Irena Glonar - Producer: Pavel Luzan - Script: Irena Glonar - Adapted from: Polona Glavan's work - Music: Darja Hlavka - Sound: Jurij Culiberg - Actors: Vitja Cretnik, Silva Cusin, Jurij Zrnec, Marjana Breclj, Sabina Kogovsek - Producing organisation: Radio Slovenia - Original language: Slovenian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 11/6/2006 - CD Audio - Running time: 24' 40''

Three Hundred Million Meters per Second

The hero of the story is nine-year-old Erik, living with his alcoholic mother. Highly intelligent, he is particularly talented at mathematics, the solidity and predictability of which provides a contrast to his everyday life, which is full of disorder as a result of his mother's alcoholism. Erik counts the days to his eighteen birthday, when he can become independent. Pero, a social worker, helps Erik through his everyday troubles and tries to persuade him to leave his mother for a foster family, which Erik rejects. Pero then tells him about Albert Einstein's Theory of Relativity, which says that time may run faster, and Erik clings to this idea, bringing him new hope.

Trois cent millions de mètres par seconde

Le héros de cette histoire est un enfant de neuf ans, Erik, qui vit avec une mère violente et alcoolique. Cet enfant est extraordinairement intelligent et particulièrement doué pour les mathématiques; cette science, ainsi que sa stabilité et sa prévoyance, lui assurent un soutien dans sa vie quotidienne tellement désordonnée à cause de la dépendance éthylique de sa mère. Erik attend avec impatience son dix-huitième anniversaire qui lui permettra d'être indépendant. Un assistant social, Pero, aide Erik à surmonter ses difficultés quotidiennes et essaie de le convaincre de quitter le foyer maternel pour aller vivre dans une famille d'accueil; mais Erik refuse. Pero lui explique alors la théorie de la relativité de l'illustre Albert Einstein selon laquelle le temps peut passer plus rapidement; Erik s'accroche à cette idée qui lui apporte un nouvel espoir.

Trecento milioni di metri al secondo

Il protagonista di questa storia è un bambino di nove anni, Erik, che vive con la madre violenta e alcolizzata. È un bambino molto intelligente, particolarmente portato per la matematica, la cui stabilità e prevedibilità gli sono di sostegno nella vita di tutti i giorni, così disordinata a causa dell'alcolismo della madre. Erik non vede l'ora che arrivi il suo diciottesimo compleanno, quando potrà finalmente essere indipendente. Per superare i problemi quotidiani Erik è aiutato da Pero, un assistente sociale che tenta di convincerlo a lasciare la madre per una famiglia adottiva, cosa che Erik rifiuta. Pero gli parla della teoria della relatività di Albert Einstein secondo cui il tempo può passare più in fretta; Erik si aggrappa a questa idea che gli dà una nuova speranza.

SWEDEN - SUEDE

SR

Sveriges Radio

En Kung Lyssnar (DRAMA / ADAPTED)

Director: Magnus Berg - Producer: Magnus Berg - Adapted from: Italo Calvino's " Un re in ascolto " - Music: Erik Peters - Sound: Lena Samuelsson - Actors: Erland Josephson, Reine Brynolfsson, Loa Falkman, Monica Stenbeck, Oliver Jonstoj-Berg - Others: Woman's song: Nancy Andreassen-Peters - Producing organisation: Swedish Radio Ltd - Original language: Swedish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 8/10/2006 - CD Audio - Running time: 48' 55''

A King Listens

Coup d'état! A new king brutally seizes power. But it doesn't take long before paranoia creeps in – how can he be sure that the state is not in danger, as he is tucked away in a remote corner of the castle? He puts his hand to his ear, trying to interpret the sounds. But the more he listens, the more threatening the world becomes. Soon he starts to doubt whether he can trust his own senses any longer. Maybe the silence is more threatening than the noise? We follow the king as he is enthroned, in agony, dethroned and in the end resurrected as a free man, even if rather less majestic.

Un roi à l'écoute

Coup d'état! Un nouveau roi s'empare brutalement du pouvoir. Mais un sentiment de paranoïa grandit peu à peu en lui... comment être certain que son pays est hors de danger tout en restant dans son château, éloigné de son peuple ? Il se met à écouter, essayant d'interpréter les sons. Mais plus il écoute, plus le monde autour de lui semble menaçant. Il ne sait plus s'il peut croire en ses sens. Le silence serait-il plus menaçant que le bruit ? Dans ce programme, nous pourrions suivre le roi et son accession au trône, son agonie, son renversement et enfin sa résurrection en homme libre, mais sans doute moins majestueux.

Un re in ascolto

Colpo di stato! Un nuovo re si impadronisce brutalmente del potere. Ma poco a poco cresce in lui una sensazione di paranoia...restando chiuso nel suo castello, lontano dal popolo, come essere certo che il paese non sia in pericolo? Si mette in ascolto, provando ad interpretare i suoni. Ma più ascolta, più il mondo attorno a lui sembra minaccioso. Non sa più se può credere ai propri sensi. Il silenzio sarebbe più minaccioso del rumore? In questo programma, seguiamo il re nella sua ascesa al trono, nell'agonia, nella destituzione ed infine nella sua resurrezione ad uomo libero, anche se certamente meno maestoso.

UNITED KINGDOM - ROYAUME UNI

BBC

British Broadcasting Corporation

The Incomplete Works of a Dead Body (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: Jessica Dromgoole - Producer: Jessica Dromgoole - Script: Ed Hime - Actors: Khalid Abdalla, Ameet Chana, Elaine Lordan, Saikat Ahamed, John Dougall, Mark Straker, Anthony Glennon, Jasmine Callan - Producing organisation: BBC Radio Drama - Original language: English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 31/3/2007 – CD Audio - Running time: 49'

The Incomplete Recorded Works of a Dead Body

Babak Beyrouti, a reclusive Iranian sound artist, comes to London pour chercher la femme, a miserable cellist called Simone he met on a Beirut rooftop. Unable to find her, and unaware that she has killed herself, the city starts to get to him. Babak becomes ill and reclusive. Shortly after discovering that Simone is dead, he is diagnosed with bowel cancer. There is a growth inside him, killing him. He names it Simone. He barricades himself in his flat and soundproofs the walls and windows. He buys books on anatomy and surgical tools on the Internet. He decides to cut Simone out of himself. Babak's body replaces the city in his quest. This account of his last days is drawn from his audio diary, her voicemail, the makings of his final installation on pigeons, police surveillance tapes, call centre recordings and the coroner's report.

Les œuvres incomplètes d'un cadavre

Babak Beyrouti, un solitaire artiste du son iranien, se rend à Londres à la recherche d'une femme, Simone, une violoncelliste déprimée qu'il a rencontrée sur un toit, à Beyrouth. Comme il n'arrive pas à la retrouver, parce qu'il ne sait pas qu'elle s'est suicidée, la ville commence à avoir un effet néfaste sur son équilibre. Babak tombe malade et s'isole complètement. Peu après avoir découvert que Simone est morte, il apprend qu'il est atteint d'un cancer de l'intestin. Son corps recèle une tumeur, qui est en train de le tuer. Il la baptise Simone. Il se barricade dans son appartement et en insonorise les murs et les fenêtres. Il achète des ouvrages d'anatomie et des instruments chirurgicaux sur Internet. Il décide d'exciser Simone. Dans sa quête de Simone, son corps remplace la ville. Ce compte-rendu des derniers jours de Babak a été reconstitué à partir de son journal audio, de la messagerie vocale de Simone, des éléments essentiels de sa dernière 'installation' sur les pigeons, de bandes de vidéosurveillance policière, d'enregistrements de centres d'appels et du rapport du coroner.

Le registrazioni incomplete di un cadavere

Babak Beyrouti, un solitario artista iraniano del suono, si reca a Londra per cercare una donna, una violoncellista depressa di nome Simone che ha incontrato su un tetto di Beirut. Non riuscendo a trovarla e non sapendo che si è tolta la vita, sente la città come un luogo nefasto. Babak si ammala e si isola completamente. Poco dopo aver scoperto che Simone è morta, gli viene diagnosticato un cancro dell'intestino. Qualcosa cresce dentro di lui e lo sta uccidendo. Lo chiama Simone. Si barrica nel suo appartamento insonorizzandone le pareti e le finestre. Compra libri di anatomia e strumenti chirurgici su Internet. Decide di estirpare Simone da sé. Nella sua ricerca di Simone, il suo corpo sostituisce la città. Il resoconto dei suoi ultimi giorni ci viene raccontato nel suo diario audio, dalla segreteria telefonica di Simone, dalla sua ultima installazione sui piccioni, dai nastri di sorveglianza della polizia, dalle registrazioni di un call centre e dal rapporto del medico legale.

BBC

British Broadcasting Corporation

Metropolis (DRAMA / ADAPTED)

Director: Toby Swift - Producer: Toby Swift - Script: Peter Straughan - Adapted from: Thea von Harbou's "Metropolis" - Sound: Pete Ringrose (Studio Manager) - Actors: Edward Hogg, Tracey Wiles, Damian Lynch, Peter Marinker, Kim Wall, Elizabeth Bell, Anthony Glennon, Liz Sutherland, Jacqueline Cloake, Thomas Wheatley - Producing organisation: BBC Radio Drama - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 24/3/2006 - CD Audio - Running time: 56' 30''

Metropolis

Metropolis is a futuristic "megacity", home to 62m workers. Socialite Freddy, son of the Metropolis chief executive, is bored and depressed. To escape his tortured life he trades places with a call centre worker. He meets a revolutionary, Maria, and joins the "New Brigade" to fight the corporations who control the city. He falls in love with her but loses his grip on reality, believing that, beneath the city, slaves toil in a vast industrial complex. When the city is bombed, the Brigade is denounced as a terrorist group and its members rounded up. Freddy evades capture. Realising Maria is implicated in the Brigade's exposure and suffering delusions that she is a robot, he kills her. In fact she was an agent provocateur in the pay of Freddie's father. Freddie decides that he, and his father, must pay the ultimate price.

Metropolis

C'est une "méga-cité" futuriste, qui abrite soixante-deux millions de travailleurs. Freddy, le fils mondain du dirigeant de la ville, est déprimé et s'ennuie. Pour échapper à ses tourments, il décide de prendre la place d'un employé d'un centre d'appels. Il fait la connaissance de Maria, une révolutionnaire, et devient membre de la "Nouvelle Brigade", qui a pour but de lutter contre les corporations qui contrôlent la ville. Il tombe amoureux de Maria, mais perd bientôt le sens de la réalité : il est convaincu qu'il existe, sous la ville, un vaste complexe industriel dans lequel des esclaves se tuent au travail. Quand Metropolis est secouée par des bombes, la Brigade est dénoncée comme étant un groupe terroriste et ses membres sont arrêtés. Freddy échappe à la rafle. Réalisant que Maria a joué un rôle dans la découverte des véritables objectifs de la Brigade et persuadé que c'est un robot, il la tue. En fait, c'était un agent provocateur à la solde du père de Freddy. Ce dernier décide qu'il faut que son père et lui paient de leur vie.

Metropolis

Metropolis è una "megacittà" futuristica che ospita 62 milioni di lavoratori. Freddy, il figlio mondano del capo esecutivo di Metropolis, è annoiato e depresso. Per sfuggire ai suoi tormenti decide di prendere il posto di un operatore di un call centre. Incontra una rivoluzionaria, Maria, e si unisce alla "Nuova Brigata" per combattere le imprese che controllano la città. Si innamora di Maria ma perde il senso della realtà, credendo che sotto la città ci sia un vasto complesso industriale in cui degli schiavi sono costretti a lavorare duramente. Quando la città viene bombardata, la Brigata è denunciata come gruppo terroristico ed i suoi membri arrestati. Freddy sfugge alla cattura. Avendo capito che Maria è implicata nei fatti e convinto che sia un robot, la uccide. In realtà Maria era un agente provocatore assoldato da suo padre. Freddy decide allora che suo padre e lui stesso debbano pagare con la vita.

VATICAN STATE - CITE DU VATICAN

RV

Radio Vaticana

La necessaria inutilità dell'amore (DRAMA / ORIGINAL DRAMA)

Director: L. De Luca - Producer: L. De Luca - Script: G. Antonucci, L. De Luca - Music: G. Podio - Sound: Massimo Guerrini - Actors: Paolo Ferrari, Angiola Baggi, Armando de Cecon - Title of series: Pagine e Fogli - Producing organisation: Radio Vaticana - Original language: Italian - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 26/7/2007 - CD Audio - Running time: 58'

The necessary futility of love

A drama based on Pope Benedict XVI's encyclical Deus Caritas Est. An old professor enchanted with his young student, his old flame who has remained faithful over the years; a young medical volunteer in Africa, a student about to be married who is forced to confront her fiancé's choice to remain celibate... The lives of four characters with four different ways of interpreting "love" intertwine and compliment each other in the light of Joseph Ratzinger's thoughts in a letter on human love.

La nécessaire futilité de l'amour

Un drame construit autour de l'encyclique de Benoît XVI « Dieu est amour ». Un vieux professeur épris de sa jeune élève ; sa vieille flamme qui lui est restée fidèle dans les ans ; un jeune médecin volontaire en Afrique ; une étudiante proche au mariage forcée à se confronter avec le choix de son fiancé à observer la chasteté... Les vicissitudes des quatre personnages et leurs quatre façons très différentes d'interpréter l'amour, se succèdent et se complètent à la lumière de la pensée de Joseph Ratzinger dans une lecture de l'amour humain, inédite et très originale.

La necessaria inutilità dell'amore

Un dramma costruito intorno all'enciclica di Benedetto XVI Deus Caritas Est. Un vecchio professore invaghito di una sua giovane allieva, una sua vecchia fiamma che gli è rimasta fedele negli anni; un giovane medico volontario in Africa, una studentessa prossima al matrimonio costretta a confrontarsi con la difficile scelta della castità da parte del suo fidanzato... Le vicende dei quattro personaggi e i loro quattro diversissimi modi di intendere l'amore si intrecciano e si completano alla luce del pensiero di Joseph Ratzinger su una inedita e originalissima lettura dell'amore umano.